Kāci grant, Śaka year 1687

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00050

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00050.xml

Languages: Sanskrit [Grantha, Tamil], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-10-08 12:16 (5bb2e9f)

Summary

This grant records the donation of a village in order to maintain a shelter and feed the pilgrims in Kāci (Varanasi).

Palaeographic description

The plate has been ruled before being written. After the title, we find several images, from left to write: a trident, the sun, the goddess, a linga, a bull and the moon.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 śrī kāci vicuvēcarar tuṇai

〈1r2=2〉 cupamastu costti śrīmaṉ makāmaṇṭalēcuraṉ Āri〈1r3=3〉ya taḷa vipāṭaṉ Āriyar mōkan tavuḷattāṉ Oṭṭiya ta〈1r4=4〉ḷa vipāṭaṉ oṭṭiyar mōkan tavuḷattāṉ kaṟṟōm e〈1r5=5〉ṉṟuṅ kalai pala yikaḷāṉ peṟṟōm eṉṟum piṟar po〈1r6=6〉ruḷ vēḷavāṉ

Āṟiloṉṟu kaṭamai koṇṭu Aruḷ〈1r7=7〉 peruka Aṉpu kūrntu Ātular cālaiyum antaṇar vē〈1r8=8〉ḷviyum vētavoliyum viḻāvaṟā vītiyuñ caiva ne〈1r9=9〉ṟiyun tapōtaṉar maṭaṅkaḷum yiccaiyil muppatti〈1r10=10〉raṇṭ' aṟam viḻaṅki Emmaṇṭalamun tiṟaikoṇṭa〈1r11=11〉 ruḷiya rācātirācaṉ rāca-paramēcuvaraṉ rāca-māṟ〈1r12=12〉tāṇṭaṉ rāca-kempīraṉ rāca-kula-tilakaṉ rāca-ma〈1r13=13〉ṉō-payaṅkaraṉ kaṭal kalaṅkiṉum kāvēri-v-aṟṟiṉumalai〈1r14=14〉kuluṅkiṉum maṉaṅkalaṅkāta kaṇṭaṉ pāṣaikkut tappuva〈1r15=15〉rāya kaṇṭaṉ kaṇṭa nāṭu koṇṭu koṇṭa nāṭu ko〈1r16=16〉ṭātāṉ poṟumaikku-t tarumaṉ pelattukku vīmaṉ vi〈1r17=17〉llukku vicaiyaṉ collukku Aric-cantiraṉ Aḻakuk〈1r18=18〉ku maṉmataṉ Acupati kecapati narapati taṉapati-y ākiya Āṉai〈1r19=19〉 konti rāyar mallikāṟcuṉa rāyar cīrańka rāyar piṟa〈1r20=20〉vuṭa tēva makārāyar Appiratima maicūr-c camasttā〈1r21=21〉ṉam Āḷita makā cuvāmi kiṣṭṭiṉa rāca Uṭaiyarai〈1r22=22〉 yaṉ avarkaḷ Upaya kāvēri mattiyākiya **śrī**rańka paṭ=ṭa〈1r23=23〉ṇattil rattiṉa cimmācaṉārūṭarāyp piṟitivi cām〈1r124=24〉pirācciyam ceykiṉṟa ṉāḷaiyil yivarkaḷ kāriyattu〈1r25=25〉kku-k karttāvākiya taḷavāy vīra rācaiyaṉ avarkaḷ〈1r26=26〉 ṉāḷaiyil

cālivākaṉa cakārttam 1000 6 100 8 10 7 X〈1r27=27〉 kaliyukam 4 1000 8 100 6 10 1ṟ mēl cellā niṉṟa pār〈1r28=28〉ttipa **śrī** mārkaḷi ൬ 3 X tītai caṉikkiḻamai Uttir〈1r29=29〉āṭa naṭcettiram viratiṉām yōkamum kavulavāka〈1r30=30〉 raṇamum peṟṟa cupatiṉattil

kōyamputtūr Aṭṭa〈1r31=31〉vaṇai kantācāram cuṅkam perammu makamai tēva〈1r32=32〉**s**ttāṉam mutalākiya cakala Atikāramum ce〈1r33=33〉ykiṉṟa rāca **śrī** kuṟikkāra mātaiyaṉ avarkaḷ ṉāḷai〈1r34=34〉yil rāca **śrī** caṅkaraiyyaṉ avarkaḷ taṟma pattiṉi〈1r35=35〉 yākiya liṅkammaṉ avarkaḷ kāci **kṣ**ēttirattil〈1r36=36〉 ceyvikkiṟa Aṉṉatāṉa cattirattu-t taṟmattukku-k〈1r37=37〉 kiṣṇarācappēṭṭaiyil kūṭiya Eṭṭuvakaip palar〈1r38=38〉 paṭṭakāṟar ceṭṭikkārarum Eḻutiviccu-k ko〈1r39=39〉ṭutta makamai-t taṟma-cācaṉam nericampēṭṭai〈1r40=40〉 kollańkōṭu koṭuppēṭṭai pālaikkāṭṭu{pe}〈Page 1v〉〈1v1=41〉pēṭṭai pilāppattu vaṇṇārkkāṭu mēlṉāṭu〈1v2=42〉 yinta mārk=kam Uṇi celakkaṇṭimāṟakkam〈1v3=43〉 mēlkāṭṭuppēṭṭai

yintap pēṭṭaiyaḻukku〈1v4=44〉 Ēṟu cāttu yiṟaṅku cāttu pākku miḻaku mañcaḷ cala〈1v5=45〉 Arakku nīlam pūvattu pala carakku pukaiyilai cavaḷi〈1v6=46〉 nūl nei cīrakam cantanappoti kōcumpai mu〈1v7=47〉talāṉa nica poti 1 k=ku k-keṇṭīrāyaṉ ᑌ ⅛ nava〈1v8=48〉 tāṉiyam veṟṟilai vellam lavaṇam cēvu Oṉṟu〈1v9=49〉 mutalāṉa kālnāṭai 1 k=ku k-keṇṭīrāyaṉ ᑌ $^{1}/_{16}$ yin〈1v10=50〉tap paṭikki nica poti oṇṇukku kkeṇṭirāya〈1v11=51〉ṉ Araikkāl p-paṇamum mūlai-p poti oṇṇukku〈1v12=52〉 mākāṇip paṇamum yinta makamai tīrnta tiraviya〈1v13=53〉ttil

rā **śrī** caṅkaraiyanavarkaḷ tarmapattiniyākiya liṅga〈1v14=54〉mmaṉ avarkaḷ kāci **ṣ**cēttiratil ceyta Anna cata〈1v15=55〉 tirattukku tarma Ārccana tirāṟka stātākiya tar-

mam〈1v16=56〉 cārōttāramāka ¡ra!〈na〉ṭatti koṇṭu varuvērāka〈1v17=57〉vum Eṉṟu Eṭṭu vakai-p palarum Eḻutiviccukko〈1v18=58〉 ṭutta makamaiyum inta tarma-cācaṇa-p-paṭṭaiyam

〈1v19=59〉 y-inta-t taṛmattukku yātām oruttar vikā〈1v20=60〉tañ ceyta pērkaḷ keṅkai-k karaiyilē〈1v21=61〉 kō-v-atti paṇṇiṉa pāvattai yaṭaivār ā〈1v22=62〉kavum

y-inta-t taṛmattai-p paripāla〈ṉa〉ñ ceyta〈1v23=63〉 pērkaḷ kāci-ṣe〈ttira〉ttil kō-tāṉam pū-tāṉam A〈1v24=64〉ṉṉa-tāṉam coṛṉa-tāṉam cōṭaca-makā-tāna〈1v25=65〉m ceyta puṇṇiyattai y-aṭaiyavār ākavum

1.

〈1v26=66〉 cu-tattā〈t〉 ti-kuṇam puṇṇiyam
para-tattāṉupāla〈1v27=67〉ṉam
para-tattāpakārēṉ¿ā?〈a〉
cu-tattam niṣpalam〈1v28=68〉 pavēttu | - |

y-inta-t taṛma-cācaṉam tirāv¡a!〈i〉ṭa〈1v29=69〉Aṭcarattil tāmpara-cācaṉattil Eḻuti〈1v30=70〉ṉavaṉ tāṉappa-mutaliyār kumāraṉ nīla〈1v31=71〉kaṇṭam

y-inta Aṭcaram koṭṭiṉavaṉ kō〈1v32=72〉ymputtūrul irukkum vicuva kaṛma vaṅkiṣat〈1v33=73〉til vīrappa Ācāri makaṉ Ānantā Ācāri | ↝ ↝〈1v34=74〉 Aññūṟu kuṭi-p pāṭṭattu-p palar paṭṭakkāṛar〈1v35=75〉 Oppitam | iruvattu nālu maṉai teluṅka-c〈1v36=76〉 ceṭṭiyaḷ Oppitam | paṉireṇṭu nakarattu-p pa〈1v37=77〉lar Oppitam | vēṭa-centūr rāuttamār O〈1v38=78〉ppitam X kōmuṭṭiyaḷil kuppi ceṭṭi Oppita〈1v39=79〉m | Allitturai vaṛtikar Oppitam | tevar〈1v40=80〉ku ceṭṭiyaḷ Oppitam | caṅkārāka pēṭṭai〈1v41=81〉 varttakar palar Oppitam ↝ X civamayam X ↝ ↝ X

Translation

〈1–〉 ...

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87(ARIE/1986-1987/A/1986-1987/52).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 75). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015). Reviewed by Emmanuel Francis.

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭutuṟai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 336–345, item 75.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 25, item 52.